

**А.БАЙТҰРСЫНОВ АТЫНДАҒЫ ҚОСТАНАЙ Өңірлік университеті
КОСТАНАЙСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
А.БАЙТҰРСЫНОВА
A. BAITURSYNOV KOSTANAY REGIONAL UNIVERSITY**



**ЭЛЕКТИВТІ ПӘНДЕР КАТАЛОҒЫ
КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН
CATALOG OF ELECTIVE COURSES**

**7M02306 Аударма ісі (ағылшын тілі) / Переводческое дело
(английский язык) / Translation studies (English language)**

2021 жылдардың жинағы үшін /для набора 2021 г.г.

Қостанай, 2021

Құрастырушылар / Составители / Compilers:

Жабаева С.С. – шетел филология кафедрасы меңгерушісі, ф.ғ.к./заведующая кафедры иностранной филологии, к.ф.н./ Zhabaeva Saule Sagintayevna - candidate of Philological Sciences., Head of the Foreign Philology Department

Элективті пәндер каталогы.- Қостанай: А.Байтұрсынов атындағы ҚӨУ, 2021.- 18 б.

Каталог элективных дисциплин.- Костанай: КРУ имени А.Байтұрсынова, 2021.- 18 с.

Catalog of elective disciplines.- Kostanay: A. Baitursynov KRU, 2021. - 18 p.

Элективті пәндер каталогы қысқаша сипаттамасы, оқыту мақсаты, оқу мазмұны және күтілетін оқу нәтижесі көрсетілген таңдау компонентіне кіретін пәндер тізімін қамтиды. 2021 жылдарда қабылданған кредиттік технология бойынша оқытын магистранттарға арналған.

Каталог элективных дисциплин содержит перечень дисциплин компонента по выбору и их краткое описание с указанием цели изучения, содержания и ожидаемых результатов обучения. Предназначен для магистрантов, обучающихся по кредитной технологии, набора 2021 годов.

The catalog of elective disciplines contains a list of elective disciplines and their brief description with the purpose of study, content and expected learning outcomes. It is intended for undergraduates, studying on credit technology, the set of 2021.

А.Байтұрсынов атындағы ҚӨУ-дың оқу-әдістемелік кеңес отырысында бекітілді, 20.04. 2021 ж. № 4 хаттама

Утвержден на заседании учебно-методического совета КРУ имени А.Байтұрсынова, протокол от 20.04.2021 г. № 4

Approved at the meeting of the educational and methodological council of A. Baitursynov KRU, minutes dated 20.04. 2021 № 4

© А.Байтұрсынов атындағы
Қостанай өңірлік университеті

Мазмұны / Содержание / Contents

Кіріспе / Введение / Introduction	4
Семестр бойынша элективті пәндерді бөлу /Распределение элективных дисциплин по семестрам /Distribution of elective courses by semester	5
1 1 оқу жылының магистранттарына арналған элективтік пәндер / Элективные дисциплины для магистрантов 1 года обучения/ Elective courses for first-year master's students	6

Кіріспе

Элективті пәндер каталогы оқытудың кредиттік жүйесі бойынша құрастырылады. Элективті пәндер каталогы жүйеленген таңдау бойынша пәндер тізімін және олардың қысқа сипаттамасын қарастырады.

Магистрант мамандықтардың міндетті компонент/жоғары оқу орны компонентінің пәндерін меңгерумен қатар, ұсынылып отырған таңдау бойынша пәндерді таңдап алуы тиіс.

Элективті пәндерді таңдауға эдвайзер кеңес береді. Магистрант эдвайзермен бірлесе отырып, магистранттың жеке оқу жоспарын құру үшін пәндерге жазылу нысанын толтырады.

Құрметті магистрант! Білім беру траекториясының біртұтастығының ойластырылуы Сіздің болашақта маман ретінде кәсіби дайындығыңыздың деңгейіне ықпал ететінін есте сақтауыңыз керек.

Введение

При кредитной технологии обучения разрабатывается каталог элективных дисциплин, который представляет собой систематизированный перечень дисциплин компонента по выбору и содержит краткое их описание.

Наряду с изучением дисциплин обязательного / вузовского компонента, магистрант должен выбрать для изучения дисциплины компонента по выбору.

Консультации по выбору элективных дисциплин дает эдвайзер. Вместе с ним магистрант заполняет форму записи на дисциплины для составления ИУП (индивидуального учебного плана).

Уважаемые магистранты! Важно помнить, что от того, насколько продуманной и целостной будет Ваша образовательная траектория, зависит уровень Вашей профессиональной подготовки, как будущего специалиста.

Introduction

At the credit technology of education the catalog of elective disciplines which represents the systematized list of disciplines of a component by choice and contains their brief description is developed.

Along with the study of the disciplines of the compulsory/university component, a graduate student must choose to study the disciplines of the elective component.

Advising on the choice of elective disciplines gives the adviser. Together with him a Master student fills in an enrollment form for disciplines for making up an IEP (individual study plan).

Dear Master's students! It is important to remember that the level of your professional preparation as a future specialist depends on how thought-out and integral your educational pathway will be.

**Семестр бойынша элективті пәндерді бөлу /
Распределение элективных дисциплин по семестрам /
Distribution of elective courses by semester**

Пәннің атауы / Наименование дисциплины /Course name	Кредиттер саны / Кол-во кредитов/ Number of credits	Академиялық кезең/ Акад период/ Academic period
Аударма прагматикасы/Прагматика перевода/Pragmatics of translation	4	1
Коммуникация теориясы және мәдениетаралық қарым-қатынастың қазіргі мәселелері / Теория коммуникации и современные проблемы межкультурного общения / Theory of communication and modern problems of intercultural correlation	4	1
Ғылыми стильдегі мәтіндерді аудару / Перевод текстов научного стиля / Translation of scientific texts	5	1
Аударманың лексикалық және грамматикалық аспектілері / Лексико-грамматические аспекты перевода / Lexical and grammatical aspects of translation	5	1
Ауызша ретті аударма / Устный последовательный перевод / Oral consecutive translation	5	1
Екінші шетел тілінде аудару / Перевод на втором ИЯ / Translation in the second foreign language	5	1

1 1 оқу жылына арналған элективтік пәндер / Элективные дисциплины для 1 года обучения/ Elective courses for year 1

Аударма прагматикасы/Прагматика перевода/Pragmatics of translation		
Оқу мақсаты / Учебная цель/ Purpose		
аударманың прагматикалық аспектілерін оқыту	обучение прагматическим аспектам перевода	training in the pragmatic aspects of translation
Оқыту нәтижесі / Результаты обучения / Learning outcomes		
<p>Курсты сәтті аяқтағаннан кейін білімалушылар білу: прагматикалық аударма түсінігі, прагматикалық бейімделу түрлері. меңгеруі керек: аударма мәтінін прагматикалық бейімдеу қажеттілігін тану. меңгеруі тиіс: прагматикалық аспектілерді ескере отырып, жазбаша аударма дағдыларын. құзыретті болу: аударманың жалпы теориясы; аударма мәтінінің социолінгвистикалық ерекшеліктері; аударманың мәдениеттанулық мәселелері.</p>	<p>После успешного завершения курса обучающиеся будут <u>знать:</u> понятие прагматического перевода, виды прагматической адаптации. <u>уметь:</u> распознавать необходимость прагматической адаптации текста перевода. <u>владеть:</u> навыками письменного перевода с учетом прагматических аспектов. <u>быть компетентным:</u> в области общей теории перевода; социолінгвистических особенностей текста перевода; культурологических проблем перевода.</p>	<p>After successful completion of the course, students will to know: the concept of pragmatic translation, types of pragmatic adaptation. be able to: recognize the need for pragmatic adaptation of the translation text. possess: translation skills, taking into account pragmatic aspects. be competent: in the field of general translation theory; sociolinguistic features of the translation text; cultural problems of translation.</p>
Курстың қысқаша мазмұны / Краткое содержание курса/ Course summary		
Аударманың прагматикасы туралы түсінік. Аудармадағы прагматикалық бейімделудің түрлері. Сөздің прагматикалық мағынасы. Тілдік белгінің прагматикасы. Мәтіннің прагматикалық аспектілерінің түрлері. Прагматикалық супер тапсырманы шешу.	Понятие прагматики перевода. Виды прагматической адаптации при переводе. Прагматическое значение слова. Прагматика языкового знака. Виды прагматических аспектов текста. Решение прагматической сверхзадачи.	The concept of translation pragmatics. Types of pragmatic adaptation in translation. The pragmatic meaning of the word. Pragmatics of the language sign. Types of pragmatic aspects of the text. Solving a pragmatic super-task. Pragmatic impact on the addressee.

Адресатқа прагматикалық әсер ету.	Прагматическое воздействие на адресата.	
Бағдарлама жетекшісі / Руководитель программы / Programme manager		
Жабаева С.С.	Жабаева С.С.	Zhabaeva S.S.

Коммуникация теориясы және мәдениетаралық қарым-қатынастың қазіргі мәселелері / Теория коммуникации и современные проблемы межкультурного общения / Theory of communication and modern problems of intercultural correlation		
Оқу мақсаты / Учебная цель / Purpose		
кәсіби ортада және қоғамда табысты жұмыс істеу үшін коммуникативтік құзыреттілікті дамыту	развитие коммуникативной компетентности для успешного функционирования в профессиональной среде и обществе	Development of communicative competence for successful functioning in a professional environment and society.
Оқыту нәтижесі / Результаты обучения / Learning outcomes		
<p>Курсты сәтті аяқтағаннан кейін білімалушылар</p> <p>біледі: коммуникация теориясының негіздері</p> <p>меңгереді: ақпаратты еркін жеткізу және қабылдау, қарым-қатынастың вербалды емес тілін түсіну</p> <p>игереді: әңгімелесушіге оны өз жағына бағыттайтындай, өз дәлелдерінің күшіне сендіретіндей әсер ету дағдылары</p> <p>құзыретті болады: коммуникацияның социологиялық және психологиялық модельдері саласында; әсер етудің коммуникативтік механизмінде; халықаралық коммуникация және дипломатия теориясының ерекшеліктерінде; мәдениетаралық коммуникация</p>	<p>После успешного завершения курса обучающиеся будут</p> <p><u>знать:</u> основы теории коммуникации</p> <p><u>уметь:</u> свободно передавать и воспринимать информацию, понимать невербальный язык общения</p> <p><u>владеть:</u> навыками воздействия на собеседника таким образом, чтобы склонить его на свою сторону, убедить в силе своих аргументов</p> <p><u>быть компетентным:</u> в области социологических и психологических моделей коммуникации; в коммуникативных механизмах воздействия; в специфике теории международной коммуникации и дипломатии; в проблемах межкультурной коммуникации</p>	<p>After successful completion of the course, students will</p> <p><u>be able to know:</u> the basics of communication theory.</p> <p><u>be able to:</u> transmit and perceive information without impediment, understand the non-verbal language of communication.</p> <p><u>be able to master:</u> the skills of influencing the interlocutor in such a way as to win over to cause, to convince him of the strength of his arguments</p> <p><u>be competent:</u> in the field of sociological and psychological models of communication; in communicative mechanisms of influence; in the specifics of the theory of international communication and diplomacy; in the problems of intercultural communication.</p>

проблемаларында		
Курстың қысқаша мазмұны / Краткое содержание курса/ Course summary		
Коммуникация және қоғам мәселелері, коммуникация модельдері, коммуникацияның қолданбалы модельдері, коммуникация түрлері, коммуникативті дискурс, адамзат өркениеті құрылымындағы коммуникациялар, семиотикалық модельдер, қолданбалы түрлері. Қоғамдық қатынастар саласындағы коммуникация түрлері, арнайы мәселелерді шешудегі коммуникациялар.	Проблемы коммуникации и общества, модели коммуникации, прикладные модели коммуникации, виды коммуникации, коммуникативного дискурса, коммуникации в структуре человеческой цивилизации, семиотические модели, прикладные виды. Виды коммуникации в сфере публичных отношений, коммуникации в решении специальных задач.	Communication and society problems, communication models, applied communication models, types of communication, communicative discourse, communication in the structure of human civilization, semiotic models, applied types. Types of communication in the field of public relations, communication in solving special problems.
Бағдарлама жетекшісі / Руководитель программы/ Programme manager		
Жабаева С.С.	Жабаева С.С.	Zhabaeva S.S.

Ғылыми стильдегі мәтіндерді аудару / Перевод текстов научного стиля / Translation of scientific texts		
Оқу мақсаты / Учебная цель/ Purpose		
білім алушыларды ғылыми-техникалық, ғылыми-көпшілік және академиялық мәтіндерді аударудың негізгі проблемаларымен таныстыру, екі тілдің (орыс және ағылшын) мәтіндерін салыстыру негізінде арнайы және техникалық мәтіндерді аудару кезінде барабарлыққа қол жеткізу әдістері бойынша ұсынымдар беру және практикалық дағдыларды үйрету.	ознакомить обучаемых с основными проблемами перевода научно-технических, научно-популярных и академических текстов, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).	To familiarize students with the main problems of translation of scientific, technical, popular scientific and academic texts, to give recommendations and instill practical skills on methods of achieving adequacy in the translation of special and technical texts based on comparing texts of two languages (Russian and English).
Оқыту нәтижесі / Результаты обучения / Learning outcomes		
Курсты сәтті аяқтағаннан кейін	После успешного завершения курса	After successful completion of the course,

<p>білімалушылар біледі:</p> <ul style="list-style-type: none"> - баламасыз арнайы терминологияны, ғылыми-техникалық тақырыптық лексиканы аудару тәсілдері; - орыс және ағылшын тілдеріндегі ғылыми, техникалық, академиялық мәтіндердің негізгі сипаттамалары, арнайы ақпаратты іздеу принциптері. <p>меңгереді:</p> <ul style="list-style-type: none"> - түсіндірме және аударма глоссарийін жасау; - түпнұсқа мәтінін аудармаға дейінгі талдау барысында тақырыптық лексиканы өңдеу; - ағылшын тілінің ғылыми стиліне тән синтаксистік құрылымдарды аудару. <p>игереді: терминологияны пайдалану, техникалық, ғылыми және академиялық мәтіндерді аудару, аялық ақпаратты жылдам іздеу, прецеденттік феномендермен және қатарлас мәтіндермен жұмыс істеу дағдылары;</p> <p>құзыретті болады: тілралық және мәдениетаралық қарым-қатынас барысында делдалдықты жүзеге асыруда.</p>	<p>обучающиеся будут</p> <p><u>знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы перевода безэквивалентной специальной терминологии, научно-технической тематической лексики; - основные характеристики научного, технического, академического текстов в русском и английском языках, принципы поиска специальной информации. <p><u>уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять толковый и переводной глоссарии; - обрабатывать тематическую лексику в ходе предпереводческого анализа текста оригинала; - переводить типичные для научного стиля английского языка синтаксические конструкции. <p><u>владеть:</u> навыками оперирования терминологией, перевода технического, научного и академического текстов, быстрого поиска фоновой информации, работы с прецедентными феноменами и параллельными текстами;</p> <p><u>быть компетентными:</u> в осуществлении посредничества в ходе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>students will</p> <p>be able to know:</p> <ul style="list-style-type: none"> - means of translating non-equivalent special terminology, scientific and technical thematic vocabulary; - the main characteristics of scientific, technical, academic texts in Russian and English, the principles of searching for special information. <p><u>be able to:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - compile definition and translated glossaries; - process thematic vocabulary in the course of pre-translation analysis of the original text; - translate syntactic constructions typical of the scientific style of the English language. <p><u>be able to master:</u> skills in terminology, translation of technical, scientific and academic texts, a quick search for background information, work with precedent phenomena and parallel texts;</p> <p><u>be competent:</u> in mediation in the course of interlanguage and intercultural communication.</p>
<i>Пререквизиттері / Пререквизиты / Prerequisites</i>		
Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы	Современная методология теории и практики перевода	Modern Methodology of Theory and Practice of Translation

Курстың қысқаша мазмұны / Краткое содержание курса/ Course summary

<p>Қазіргі кезеңдегі ғылыми стильдегі мәтіндерді аудару. "Ғылыми стиль және оның ішстильдері" ұғымының анықтамасы. Ғылыми мәтіндерді аударудың жалпы ережелері.</p> <p>Баламасыз терминологиялық лексиканы аудару әдістері. Терминология және ғылыми-техникалық аударма. Бір сөзден тұратын терминдерді, терминологиялық тіркестерді аудару тәсілдері. Құрмалас терминдердің құрылымы және оларды аудару тәсілдері.</p> <p>Ғылыми мәтіндерді аударудың лексикалық және грамматикалық қиындықтары. Ағылшын сөйлеміндегі сөз тәртібі. Артикльдер. Сөздер-алмастырғыштар.</p> <p>Ғылыми мәтіндерді аударудың грамматикалық қиындықтары. Есімшелік орамдарды аудару. Инфинитивті айналымдарды аудару. Герундиалды құрылымдарды аудару. Пассивті мәні бар құрылымдарды аудару. Сандарды аудару. Шартты рай құрылымдарын аудару.</p> <p>Ғылыми-техникалық жанрдың түрлері: ғылыми және техникалық мәтіндер. Ғылыми және техникалық мәтіннің ерекшеліктері. Танымдық ақпаратты жеткізу. Мақаланың техникалық әдебиеттегі орны: орыс және</p>	<p>Перевод текстов научного стиля на современном этапе. Определение понятия «научный стиль и его подстили». Общие правила перевода научных текстов.</p> <p>Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода.</p> <p>Лексико-грамматические трудности перевода научных текстов. Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заменители.</p> <p>Грамматические трудности перевода научных текстов. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод герундиальных конструкций. Перевод конструкций с пассивным значением. Перевод числительных. Перевод конструкций сослагательного наклонения.</p> <p>Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Особенности научного и технического текста. Передача когнитивной информации. Место статьи в технической литературе: на материале русского и английского языков. Доминанты перевода научно-технических статей.</p>	<p>Translation of scientific style texts at the present stage. The definition of the understanding is "scientific style and its substyles." General rules for the translation of scientific texts.</p> <p>Methods for translating non-equivalent terminological vocabulary. Terminology and scientific and technical translation. Methods for translating one-word terms, terminological combinations. The structure of compound terms and methods of their translation.</p> <p>Lexico-grammatical difficulties in the translation of scientific texts. Word order in an English sentence. Articles. Substitute words.</p> <p>Grammatical difficulties in translating scientific texts. Translation of participial phrases. Translation of infinitive turns. Translation of gerundial constructions. Translation of constructions with passive meaning. Translation of numerals. Translation of constructions of the subjunctive mood.</p> <p>Varieties of the scientific and technical genre: scientific and technical texts. Features of scientific and technical text. Transfer of cognitive information. The place of the article in the technical literature: on the material of the Russian and English languages. Dominants of translation of scientific and technical articles.</p>
---	--	---

<p>ағылшын тілдерінде. Ғылыми-техникалық мақалаларды аударудың доминанттары.</p> <p>Ғылыми-техникалық жанрдың түрлері: Нұсқаулық. Нұсқаулық мәтіннің ерекше түрі ретінде. Нұсқаулық түрлері: тұтынушылық, лауазымдық, дәрі-дәрмектерге аннотация. Аударма нұсқаулықтарының доминанттары. Ғылыми көпшілік мәтіндердің құрылымы, стилі, грамматикасы мен лексикасының ерекшеліктері.</p> <p>Бейімделу, оның мақсаттары. Ғылыми көпшілік мәтіндердің ерекшеліктері. Энциклопедиялардан, ғылыми көпшілік мақалаларын аудару.</p> <p>Академиялық мәтіндердің түрлері: аннотация, мақала, дипломдық жұмыс, рецензия, диссертация.</p> <p>Аннотация түрлері. Ғылыми мақалаларды жазу және аудару ерекшеліктері. Ғылыми жұмыстардың құрылымы мен ерекшеліктері.</p>	<p>Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции. Особенности структуры, стиля, грамматики и лексики научно-популярных текстов.</p> <p>Адаптация, её цели. Особенности научно-популярных текстов. Перевод статей из энциклопедий, статей научно-популярной тематики.</p> <p>Разновидности академических текстов: аннотация, статья, дипломная работа, рецензия, диссертация.</p> <p>Виды аннотаций. Особенности написания и перевода научных статей. Структура и особенности научных работ.</p>	<p>Varieties of scientific and technical genre: instruction. Instruction as a special type of text. Types of instructions: consumer, official, annotation to medicines. Dominants of translation instructions.</p> <p>Features of the structure, style, grammar and vocabulary of popular science texts.</p> <p>Adaptation, its goals. Features of popular science texts. Translation of articles from encyclopedias, articles of popular science topics.</p> <p>Varieties of academic texts: abstract, article, thesis, review, dissertation.</p> <p>Types of annotations. Features of writing and translating scientific articles. The structure and characteristics of scientific works.</p>
<i>Бағдарлама жетекшісі / Руководитель программы/ Programme manager</i>		
Э. Никифорова	Э. Никифорова	E. Nikiforova

Аударманың лексикалық және грамматикалық аспектілері / Лексико-грамматические аспекты перевода / Lexical and grammatical aspects of translation		
Оқу мақсаты / Учебная цель/ Purpose		
Мәтіндерді аудару кезінде лексикалық және грамматикалық өзгерістермен танысу	Ознакомление с лексическими и грамматическими трансформациями при переводе текстов	Studying lexical and grammatical transformations during the process of translation.
Оқыту нәтижесі / Результаты обучения / Learning outcomes		
<p>Курсты сәтті аяқтағаннан кейін білімалушылар</p> <p>біледі: лексика-грамматикалық элементтер мен құрылымдарды аударудың негізгі түрлері мен тәсілдерін білу</p> <p>меңгереді: мәтінді мәтіннен тыс және мәтінішілік параметрлер бойынша аударма алдындағы талдауды жүргізу; аударма алдындағы талдау негізінде барабар аударма стратегиясын анықтау; мәтінді аударма бірліктеріне сегменттеу; аударма процесінде тілдік құралдарды дұрыс бағалау және таңдау; аударма нәтижелерін ақпараттық, нормативтік-тілдік және стилистикалық барабарлық тұрғысынан талдау; анықталған қателіктерді ескере отырып, аударма мәтінін редакциялау</p> <p>игереді: қазіргі заманғы аударматанудың ұғымдық аппараты;</p> <p>- аударма, эквиваленттілік, түпнұсқа мен аударма мазмұнының ұқсас болмауы,</p>	<p>После успешного завершения курса обучающиеся будут</p> <p><u>знать:</u> основные виды и приёмы перевода лексико-грамматических элементов и структур</p> <p><u>уметь:</u> проводить предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам; определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей</p> <p><u>владеть:</u> - понятийным аппаратом современного переводоведения;</p> <p>- понятием переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода,</p>	<p>After successful completion of the course, students will</p> <p>be able to know: the main types and techniques of lexical and grammatical elements and structures translation.</p> <p>be able to: conduct pre-translation analysis of the text by extratextual and intratextual parameters; determine an adequate translation strategy on the basis of pre-translation analysis; segment text into translation units; correctly evaluate and choose language means in the translation process; analyze translation results from the point of view of informational, normative-linguistic and stylistic adequacy; edit the translation text taking into account the identified errors;</p> <p><u>be able to master:</u></p> <p>-the conceptual apparatus of modern translation studies;</p> <p>- the concept of translatability, equivalence, non-identity of the content of the original and the translation, the principle of ensuring minimum</p>

<p>мағынаны жоғалтпауды қамтамасыз ету принципі туралы түсінік;</p> <ul style="list-style-type: none"> - тіларалық стандартты сәйкестіктердің белгілі бір жиынтығы; - ақпаратты жалпылау, талдау, қабылдау қабілеті; - аударма қиындықтарын жеңу тәсілдерімен; - нақ жеткізу формаларын іздеу. <p>құзыретті болады: алынған білімді практикалық іс-әрекетте қолдану.</p>	<p>принципа обеспечения минимальных потерь;</p> <ul style="list-style-type: none"> - определенным набором межъязыковых стандартных соответствий; - способностью к обобщению, анализу, восприятию информации; - приёмами преодоления переводческих трудностей; - поиском естественных форм выражения. <p><u>быть компетентными:</u> в применении полученных знаний в практической деятельности.</p>	<p>losses;</p> <ul style="list-style-type: none"> - a certain set of interlanguage standard correspondences; - the ability to generalize, analyze, perceive information; - techniques for overcoming translation difficulties; - the search for natural forms of expression. <p><u>be competent:</u> in the application of the acquired knowledge in practice.</p>
<p><i>Пререквизиттері / Пререквизиты / Prerequisites</i></p>		
<p>Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы</p>	<p>Современная методология теории и практики перевода</p>	<p>Modern Methodology of Theory and Practice of Translation</p>
<p><i>Курстың қысқаша мазмұны / Краткое содержание курса/ Course summary</i></p>		
<p>Аудармадағы өзекті бөліну - тақырып, рема; сөз тәртібінің функциялары, эмфаза; аударма кезінде сөз таптарын ауыстыру; конверсия; эквиваленттілік ұғымы; эквивалентсіз лексика; аударма транскрипциясы және транслитерация; қосу және қалдырып кету; калькирование және лексика-семантикалық ауыстыру; жалпылау және нақтылау; лексикалық жайылым және жиылым әдістері; жалқы есімдерді аудару; грамматикалық ауыстырулар; сөйлемдерді бөлу; грамматикалық тіркестер; антонимдік аударма.</p>	<p>Актуальное членение при переводе - тема, рема; функции порядка слов, эмфаза; замена частей речи при переводе; конверсия; понятие эквивалентности; безэквивалентная лексика; переводческое транскрибирование и транслитерация; добавление и опущение; калькирование и лексико-семантические замены; генерализация и конкретизация; приёмы лексического развёртывания и свёртывания; передача имён собственных; грамматические замены; членение предложения; грамматические сращения; антонимический перевод.</p>	<p>Actual division in translation - theme, rheme; word order functions, emphasis; replacement of parts of speech during translation; conversion; the concept of equivalence; non-equivalent vocabulary; translation transcription and transliteration; addition and omission; loan translation and lexical-semantic substitutions; generalization and concretization; techniques of lexical expansion and summarisation; transfer of proper names; grammatical substitutions; segmentation of the sentence; grammatical combinations; antonymic translation</p>

Бағдарлама жетекшісі / Руководитель программы / Programme manager

Ахметкалиева Р.А.

Ахметкалиева Р.А.

Akhmetkalieva R.A.

Ауызша ретті аударма / Устный последовательный перевод / Oral consecutive translation

Оқу мақсаты / Учебная цель / Purpose

Лексикалық эквиваленттілік нормаларын сақтай отырып, аударма мәтінінің грамматикалық және стилистикалық нормаларын және бастапқы мәтіннің темпоралдық сипаттамаларын сақтай отырып, парақтан ауызша ретті аударма мен ауызша аударманы жүзеге асыру қабілеті

Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

To be able to carry out consecutive interpretation and sight translation in compliance with the norms of lexical equivalence, grammatical and stylistic norms of the translated text and the temporal characteristics of the source text.

Оқыту нәтижесі / Результаты обучения / Learning outcomes

Курсты сәтті аяқтағаннан кейін білімалушылар
біледі: бастапқы мәтіннің лексикалық эквиваленттілік нормалары және темпоралдық сипаттамалары; қысқартылған аударма жазбасы жүйесінің негіздері; ауызша аударма этикасының нормаларын білу.
меңгереді: аударма стратегиясын ауызша ретті аудармада және парақтан ауызша аудармада қолдану; аударма жазба әдістері арқылы ауызша ретті аударманы орындау; бастапқы мәтін стилінде бағдарлану және этикалық нормаларға сәйкес аударманы ұйымдастыру

После успешного завершения курса обучающиеся будут
знать: нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи; знать нормы этики устного перевода.
уметь: использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа; выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов переводческой записи; ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с

After successful completion of the course, students will be
be able to know: norms of lexical equivalence and temporal characteristics of the source text; basics of the system of abbreviated translation notation; the ethics of interpretation.
be able to: use translation strategies in consecutive interpretation and sight interpretation; perform consecutive interpretation using translation note-taking; be conversant in the style of the source text and organize the translation in accordance with ethical standards
be able to master: the ability to carry out consecutive interpretation and interpretation from

<p>игереді: лексикалық эквиваленттілік нормаларын сақтай отырып, аударма мәтінінің грамматикалық, синтаксистік және стилистикалық нормаларын және бастапқы мәтіннің темпоралдық сипаттамаларын сақтай отырып, парақтан ауызша ретті аударма мен ауызша аударманы жүзеге асыру қабілеті; ауызша ретті аударманы орындау кезінде қысқартылған аударма жазбасы жүйесінің негіздері; ауызша аударма этикасы.</p> <p>құзыретті болады: лексикалық эквиваленттілік нормаларын сақтай отырып, аударма мәтінінің грамматикалық, синтаксистік және стилистикалық нормаларын және бастапқы мәтіннің темпоралдық сипаттамаларын сақтай отырып, ауызша аударманы жүзеге асыруда; аударма стратегиясын пайдалана білуде.</p>	<p>этическим нормами</p> <p><u>владеть:</u> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода.</p> <p><u>быть компетентными:</u> в осуществлении устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; в умении использовать стратегии перевода.</p>	<p>sight in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with the grammatical, syntactic and stylistic norms of the translated text and the temporal characteristics of the source text; the basics of the system of abbreviated translation notation when performing consecutive interpreting; ethics of interpretation.</p> <p><u>be competent:</u> in the implementation of oral translation in compliance with the norms of lexical, grammatical, syntactic and stylistic norms of the translated text and the temporal characteristics of the source text; in the ability to use translation strategies.</p>
<i>Пререквизиттері / Пререквизиты / Prerequisites</i>		
<p>Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы</p>	<p>Современная методология теории и практики перевода</p>	<p>Modern Methodology of Theory and Practice of Translation</p>
<i>Курстың қысқаша мазмұны / Краткое содержание курса/ Course summary</i>		
<p>Ауызша аударма этикасы мен этикеті; ауызша ретті аударма (монологтық және диалогтық сөйлеудің аудармасы); парақтан ауызша ретті аударма; сұхбатты аудару; әртүрлі жанрадағы ауызша мәтіндерді аудару;</p>	<p>Этика и этикет устного перевода; устный последовательный перевод (перевод монологической и диалогической речи); устный последовательный перевод с листа; перевод интервью; перевод</p>	<p>Interpretation ethics and etiquette; consecutive interpretation (translation of monologue and dialogical speech); consecutive sight interpretation; translation of interviews; translation of oral texts of different genres: news, political and entertainment</p>

жаңалықтар, саяси және ойын-сауық тақырыптары.	разножанровых устных текстов: новостных, политических и развлекательных сюжетов.	topics.
Бағдарлама жетекшісі / Руководитель программы/ Programme manager		
Куренко К.Н.	Куренко К.Н.	Kurenko K.N.

Екінші шетел тілінде аудару / Перевод на втором ИЯ / Translation in the second foreign language		
Оқу мақсаты / Учебная цель/ Purpose		
Магистранттарда тіларалық коммуникация жағдайында балама ауызша және жазбаша аударманы қамтамасыз ету үшін кәсіби-арнайы құзыреттілікті қамтитын мәдениетаралық-коммуникативтік құзыреттілікті одан әрі қалыптастыру	Дальнейшее формирование у магистрантов межкультурно-коммуникативной компетенции, включающей профессионально-специальную компетенцию для обеспечения эквивалентного устного и письменного перевода в условиях межъязыковой коммуникации	Further formation of intercultural and communicative competence of Master's Degree students, including professional and special competence to provide equivalent interpretation and translation in the context of interlingual communication.
Оқыту нәтижесі / Результаты обучения / Learning outcomes		
Курсты сәтті аяқтағаннан кейін білімалушылар біледі: - ЕШТ тіл жүйесінің ерекшеліктері; - жазбаша аударма процесінің ерекшеліктері; - аудармашыға жазбаша аударма саласында қойылатын талаптар; - аударманың негізгі аударма трансформациялар, ЕШТ тілдік жүйені ескере отырып, аударманың грамматикалық, стилистикалық және прагматикалық	После успешного завершения курса обучающиеся будут знать: - особенности языковой системы ВИЯ; - особенности процесса письменного перевода; - требования, предъявляемые к переводчику в области письменного перевода; - основные переводческие трансформации, грамматические, стилистические и	After successful completion of the course, students will be able to know: - features of the second foreign language (SFL) system; - features of the translation process; - requirements for a translator in the field of written translation; - basic translation transformations, grammatical, stylistic and pragmatic aspects of translation,

<p>аспектілері;</p> <ul style="list-style-type: none"> - ЕШТ негізгі аударма мәселелері және оларды шешу жолдары; - ЕШТ негізгі әдеби жанрлар мен функционалды стильдердің анықтамалары мен белгілері. <p>менгереді: - ЕШТ түпнұсқаның мәтінін талдау, стандартты және стандартты емес аударма мәселелерін анықтау, әртүрлі трансформацияларды қолдана отырып, оларды шешу жолдарын табу</p> <ul style="list-style-type: none"> - түрлендіру құралы ретінде лексикалық, грамматикалық, стилистикалық трансформациялар жүйесін қолдану; - сәйкестіктің негізгі түрлерін анықтау; - кәсіби қызметте оқытылатын ЕШТ ел туралы елтану және мәдениеттану білімін пайдалану. <p>игереді: шетел тілдік қарым-қатынас мәдениетін, аудармашының кәсіби қызметін қамтамасыз ететін ЕШТ тіл жүйесін; сөйлеу этикетін қоса алғанда, мәдениетаралық қарым-қатынастың ауызша және вербалды емес шетел тілдік құралдарын.</p> <p>құзыретті болады: коммуникативтік тапсырмаға және қарым-қатынас жағдайына сәйкес әр түрлі мәтіндерді құруда, текстті тілде құру ережелеріне сәйкес мәтіннің тілдік</p>	<p>прагматические аспекты перевода с учётом языковой системы ВИЯ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие проблемы ВИЯ и пути их преодоления; - определения и признаки основных литературных жанров и функциональных стилей ВИЯ. <p><u>уметь</u>: - анализировать текст оригинала на ВИЯ, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы, находить способы их решения, используя различного рода трансформации</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать систему лексических, грамматических, стилистических трансформаций как средство преобразования ИТ; - определять основные виды соответствий; - использовать страноведческие и культуроведческие знания о стране изучаемого ВИЯ в профессиональной деятельности. <p><u>владеть</u>: культурой иноязычного речевого общения, системой языка ВИЯ, обеспечивающей профессиональную деятельность переводчика; вербальными и невербальными иноязычными средствами межкультурного общения, включая речевой этикет.</p> <p><u>быть компетентными</u>: в создании текстов различного типа на ВИЯ в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, в обеспечении надлежащей</p>	<p>taking into account the language system of the SFL;</p> <ul style="list-style-type: none"> - the main translation problems of the SFL and means of their solution; - definitions and features of the main literary genres and functional styles of the SFL. <p><u>be able to</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyze the original text in the SFL, identify standard and non-standard translation problems, find ways to solve them using various kinds of transformations - to use the system of lexical, grammatical, stylistic transformations as a means of IT transformation; - determine the main types of correspondences; - to use regional and cultural knowledge about the country of the studied SFL in professional activities. <p><u>be able to master</u>: the culture of foreign language speech communication, the SFL system, which ensures the professional activity of the translator; verbal and non-verbal foreign language means of intercultural communication, including speech etiquette.</p> <p><u>to be competent</u>: in the creation of texts of various types in the SFL in accordance with the communicative task and the situation of communication, in ensuring the proper structure of the text in using the linguistic means of the text</p>
---	---	--

құралдарын қолдана отырып, мәтіннің тиісті құрылымын қамтамасыз етуде.	структуры текста в с использованием языковых средств текста по правилам построения теста в языке.	according to the rules for constructing the test in the language.
<i>Курстың қысқаша мазмұны / Краткое содержание курса/ Course summary</i>		
Аударманың грамматикалық мәселелері. Грамматикалық айырмашылықтардың себептері. Синтаксистік және морфологиялық мүмкіндіктерді есепке алу. Аударманың лексикалық-семантикалық және фразеологиялық мәселелері. Сәйкестіктері жоқ ЕШТ лексикалық бірліктерін аудару. Мәтіндерді ЕШТ аударудың стилистикалық аспектілері.	Грамматические проблемы перевода. Причины грамматических расхождений. Учёт синтаксических и морфологических возможностей ВИЯ. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода. Перевод лексических единиц ВИЯ, не имеющих соответствий. Стилистические аспекты перевода текстов на ВИЯ.	Grammatical problems of translation. Causes for grammatical discrepancies. Syntactic and morphological capabilities consideration for the SFL. Lexico-semantic and phraseological problems of translation. Translation of lexical units of the SFL that do not have correspondences. Stylistic aspects of translation of texts into the SFL.
<i>Бағдарлама жетекшісі / Руководитель программы/ Programme manager</i>		
	Алпыспаева З.Т., Медетова Э.	Alpyspaeva Z.T., Medetova E.